

ВСЕРОССИЙСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ, 2013 ГОД

Методика и педагогическая практика

Станкеева Ольга Викторовна

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя

общеобразовательная школа №73 им. А.Ф. Чернонога

Воронежская область, город Воронеж

ОБУЧЕНИЕ КУЛЬТУРЕ ОБЩЕНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ (ДИАЛОГ КУЛЬТУР)

Происходящие в современном мире экономические и социально-культурные изменения, новые социально-экономические условия в России, её включение в процесс глобализации, развитие информационных технологий способствуют расширению деловых и личных контактов граждан нашей страны с представителями других культур. Возрастающая потребность в овладении иностранным языком как средством общения ведет к повышению требований к преподаванию иностранного языка в школе. Особую актуальность приобретает обучение культуре общения.

Под культурой общения понимают высокоразвитое умение осуществлять коммуникацию соответственно нормам, исторически сложившимся в данном языковом коллективе, с учетом психологических механизмов воздействия на адресата, а также используя лингвистические средства и способы реализации такого общения, с целью достижения наибольшего запланированного результата (6-с.7).

То, что этому вопросу все ещё уделяется недостаточно внимания, подтверждается восприятием наших соотечественников в англоязычных странах как людей не очень вежливых, часто не понимающих и не принимающих традиции и нормы, по которым строится общение носителями



английского языка. Причиной этого часто является не плохое владение лексикой и грамматикой, а несформированность межкультурной компетенции, включающей знание и осознание своей родной культуры, осмысление картины мира иной социокультуры, умение сопоставить их, увидеть сходство и различия в традициях, ценностных ориентациях, нормах поведения, а также владение навыками межкультурного диалога. Между тем, как считают современные ученые, носители культуры и изучающие её, отличаются не объёмом социокультурных знаний, а различиями в сознании, сформированном в процессе усвоения родной культуры. При изучении иностранного языка эти различия должны объединиться в рамках одного сознания в виде восприятия мира одновременно с двух точек зрения: своей и иной культуры. Овладеть таким умением сложно, поэтому представляется целесообразным учить детей диалогу культур с начального этапа обучения, принимая во внимание объём социокультурных знаний, способность к толерантности, эмпатии учащихся разного возраста.

Для формирования умений межкультурного общения детям необходимо дать как лингвострановедческие знания, так и знания о ценностных ориентациях иноязычной культуры, включающих в себя отношение к природе, времени, пространству, деятельности, характеру общения, характеру аргументации в ходе общения, личной свободе и автономности личности, соперничеству, власти, природе человека (2 - с.30).

Детям необходимо показать, как связаны ценностные ориентации культуры и язык. Так, например, природа воспринимается либо как контролируемая человеком, либо как находящаяся в гармонии с ним, либо как ограничивающая его. Если ситуации в культурах, приписывающих ценность контролю над природой и обстоятельствами, выходят из-под контроля, то выражается раздражение или разочарование. В речи преобладают выражения типа «If I had only...», «Why didn't you...». В фаталистических культурах



принимается неизбежность происходящего, обещания часто даются с оговорками («если ничего не случится»)

Культуры, для которых время монохронно, т.е. требует концентрации на одном действии или событии в одну единицу времени, оно фиксировано, люди пунктуальны. Во время разговора ожидают полного внимания собеседников, перебивать говорящего не принято. Время ценится. Это может приводить к четким и даже резким высказываниям («Get to the point. Do not lose your time. Time is money»).

Отношение к пространству делит культуры на те, которые предпочитают так называемое общественное пространство и отдающие предпочтение пространству личному. Для первых характерно небольшое расстояние между говорящими. Для вторых дистанция при личных разговорах не менее, чем расстояние вытянутой руки.

По отношению к деятельности культуры делят от таких, в которых важно кем-то быть, что-то собой представлять, до таких, в которых важно что-то делать, производить, вне зависимости от того, кто ты есть. Первые ценят спонтанность, ориентированы на традицию, родственные связи, наличие прецедентов. Вторые ценят решительность, эффективность, оптимистичность, ориентированы на будущее.

Отношение к общению располагает культуры от высококонтекстуальных до низкоконтекстуальных. Для культур, принадлежащих к первой группе, важна роль факторов, окружающих общение (место, время, статус, взаимоотношения участников), невербальных элементов коммуникации. Для противоположного полюса характерно пренебрежение контекстом – все значения должны передаваться вербально, типично терпеливое отношение к расхождениям и конфликту, эмоциональность не приветствуется.

Отношение к характеру аргументации (слову) связано с такими противопоставлениями, как линейность – холистичность, фактуальность -



интуитивность, абстрактность – конкретность, отстраненность субъекта – его вовлеченность.

Отношение к личной свободе и автономии личности в индивидуалистичной культуре выражается в действиях, направленных на то, чтобы человека заметили, характерны высказывания типа: «I can do it (by myself)», «I do not need to ask... It is my decision». Для коллективистских культур характерно ожидание признания собственных достоинств через оценки, высказанные другими, подчёркивание коллективистских действий.

В высококонкурентных культурах преобладают представления о том, что соперничество ведёт к улучшениям, что напористость – норма. Характерны высказывания типа «Let's get right down to work.» Представители низкоконкурентных культур хорошо работают в команде, придают большое значение личным качествам.

Отношение к власти сопряжено с понятиями равенства или иерархичности. В культурах, для которых характерен акцент на равенстве всех членов общества, оценивание субъекта базируется на его личных достижениях. В иерархичных культурах авторитарное поведение является нормой. Статус человека часто базируется на связях и личных качествах, а не на личных достижениях.

На одном полюсе находятся культуры, считающие человека изначально греховным. В них придаётся большое значение разработке, формулировке и выполнению законов. На противоположном полюсе располагаются культуры, считающие сущность человека изначально положительной. Нарушение или несоблюдение законов, следовательно, может быть во благо. (2)

Противопоставление двух картин мира делает различия в языковых средствах мотивированными. Уместность высказывания зависит от правильно выбранного стиля речи. В школе выделяют официальный (формальный), неофициальный (неформальный), нейтральный стиль речи, но было бы



целесообразно объяснить ученикам различия в речи англоязычных мужчин, женщин, подростков, представителей разных социальных групп.

Определённую трудность представляет лексика, обозначающая реалии, отсутствующие в родном языке (например, «community» для россиян), а также слова, значение которых не полностью совпадает с их переводом («friend» в современном английском языке).

Включение в процесс обучения данных о системе ценностей англоязычной культуры, в частности о доминировании в них личной ответственности за всё происходящее (в отличие от русского языка, представляющего мир таким образом, что происходящие в них события по большей части не зависят от субъекта) может помочь закрепить соблюдение порядка слов с употреблением обязательного, чаще всего личного подлежащего («I want/do/think/like...») и бороться с интерференцией русского языка («Me like...»).

Знания принятой в устных обращениях друг к другу формулировки просьбы и приказа в виде псевдвопросов «Why don't you do it?» (в отличие от русского повелительного наклонения) позволяет распознать в этой фразе предписание, а не предложение к размышлению.

Правильное речевое поведение невозможно без знания речевого этикета – совокупности типовых высказываний, закреплённых национально-культурными и языковыми традициями. В то же время существуют правила ведения речи общие, практически для любой национальности: доброжелательность к собеседнику, уместная в данной ситуации вежливость, внимание к слушающему, выбор интересной для собеседника темы разговора, сохранение принятой в данном обществе дистанции между собеседниками и т. д. Соблюдение этих правил должно быть частью обучения культуре общения, так же, как и изучение речевых клише, и их уместности в конкретной ситуации.



Современные учебники содержат большое количество упражнений, направленных на формирование культуры общения: воображаемые ситуации, драматизация, ролевые игры, передача содержания от лица разных персонажей, изменение стиля высказывания; обучение оформлению письма (открытки), в том числе в Интернете. Развитию логичности мышления и речи способствует выполнение письменных работ (составление планов, написание эссе), проектов, проблемных, логических заданий.

Обучение культуре общения на иностранном языке не только развивает коммуникативные умения учащихся, но и даёт возможность по-новому увидеть картину мира, лучше узнать и оценить родную культуру и культуру другого народа.

Литература:

1. Головин Б. Н. Основы культуры речи. /Б. Н. Головин – М., 1988.
2. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам./ Г. В. Елизарова – СПб.: КАРО, 2005 – 352 с.
3. Русская разговорная речь. /Под. Ред. Земской Е. А. – М., 1973
4. Скалкин В. Л. Коммуникативные упражнения на английском языке : Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1983 – 128 с.
5. Ступин Л. П., Игнатов К. С. Современный английский речевой этикет. – Л.: Издательство Ленинградского университета, 1980 - -142 с.
6. Фаенова М. О. Обучение культуре общения на английском языке : Науч.-теорет. пособие. – М. : Высш. шк., 1991 – 144 с.
7. Формановская Н. И., Шевцова С. В. Речевой этикет : Русско-английские соответствия. М. : 1990
8. Формановская Н. И. Употребление русского речевого этикета. – М. : Рус.яз., 1984.
9. Формановская Н. И. Культура общения и речевой этикет – М. : Икар, 2005.

